

Luca Ruella



English/French → Italian Translator

AITI accredited
(Italian Translators Association)

Address: Via Duca degli Abruzzi 40
14100 Asti, Italy
Mobile: +39 329 4223325
Phone: +39 141 218681
E-mail: info@amber.eu.com
Website: www.amber.eu.com
Messenger: Lruella@hotmail.com
Skype: luca.ruella

Services

- Translation
- Localization
- DTP
- TM Alignment
- Copywriting
- Proofreading
- Quality assurance / LSO
- Video editing
- Software testing
- Technical writing

Experience:

10 years of experience as a translator

IT/Computing

- Software and Website localization (Microsoft, Adobe, GettyImages, Allposters)
- Hardware & software manuals (HP, Minolta, Sony)
- Technical publications (Lucent, Cisco, Sophos)

Games

- In-game text, voiceover scripts, manuals (PC, XBox, PS2/PS3, PlayStation Portable, Nintendo DS, WAP games)
- Linguistic and functional testing of games
- Voiceover services
- Online poker rooms, betting, casinos (Hollywood Poker, PKR, UltimateBet)

Tourism

- Tourism portals (Opodo, Best Western)
- Airline companies (EasyJet, WizAir)

Technical/Engineering

- Industrial automation, measuring instruments, machinery, automotive industry, patents, SAP (Rockwell, Audi, Bmw, Minolta, Eriez)

Electronics

- Consumer products, printers, TVs, DVD and MP3 players, mobile phones, smartphones, car audio. End clients include Panasonic, Sony, Philips, HP, RIM.

Sports

- Official translations for UEFA and FIFA portals
- Marketing documents and press releases (Callaway golf)
- Games (Smash court tennis 3, Smackdown, World Rally Championship)

Marketing

- Tallj Weil (fashion), Rockwell (Industrial Automation), Benetton (fashion), Sophos (Antivirus software)

Logistics

- Internal policies, Internal procedures and standards (FedEx, McDonald's, DiData)

Published books

- *Upgrade your PC*, M. Soper, P. Norton, Jackson Libri, 2002
 - *Color for Websites*, Molly Holzschlag, Apogeo, 2001
-

Work experience

- 2005-now **Amber** Asti
- I run an in-house translation team (not an agency) offering translation, proofreading, studio recording and video editing services. Final clients include Microsoft, Rockwell, Adobe, Audi, Sony, Nintendo.
- 2002-2005 **STAR Italy** Alessandria
- Project Manager, translator and copywriter for clients such as Ferrari, Lamborghini, Audi, VolksWagen, Sophos, Minolta. Marketing documents, Owner's Manuals, Website contents
- 2001-2002 **Ekip** (now Reply) Milan
- Technical Writer and copywriter for Fiat and the European Union
- 2000-2001 **SDL International** London
- Translator, Lead Translator, Reviewer and Tester. Localisation of software, manuals and Websites for clients such as Sony, Microsoft, Disney, Morgan & Stanley, Adobe
- 1999-2001 **Edizioni Star Comics** Perugia
- Copywriter and lead translator for the videogame magazines:
 - *Star Games*
 - *Star Playstation*
 - *Electronic Gaming Monthly* (translation of a popular American magazine)
- 1997-present **Freelance translator, journalist and interpreter**
- Translation of the official UEFA and FIFA websites
 - Translation of websites, manuals, software, press releases. Clients include Sony, Microsoft, VodaFone, Adobe, HP, Philips
 - Technical Writing and copywriting
 - Author of articles for *PC Magazine*

Memberships

- AITI (Italian Translators and Interpreters Association). Accredited as scientific/technical translator
- Founder Member of O.A.S.I.: an organisation for the development of computer science in the city of Asti

Education

- 1997-01 **Scuola Superiore per Traduttori e Interpreti** Turin
Diploma in *English and French Translation* with honours
- July 1998 **Monterey Institute of International Studies** Monterey, CA
73 hours of intensive training for translation and interpretation

CAT tools, software and resources

- Trados 2006
- SDLX 2006 SP2
- STAR Transit XV Enterprise
- Heartsome TMX Editor
- Quark Xpress 4.0
- Photoshop CS2
- InDesign CS
- Dreamweaver 4.0
- FrameMaker 7.0
- Microsoft Office 2003 / Open Office 2.3
- Flat ADSL broadband connection
- FTP server
- Intel Dual Core 2.66Ghz, 2Gb Ram, GForce 8800GT, laser printer